

Міністерство освіти і науки України  
Державний вищий навчальний заклад  
«Національний гірничий університет»

**МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ**  
по організації самостійної роботи  
з курсу  
“ОСОБЛИВОСТІ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ:  
ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД”

Дніпропетровськ

2015

Методичні вказівки по організації самостійної роботи з курсу «Особливості усного перекладу: послідовний переклад» / Т. М. Висоцька - видавництво Нац. гірн. ун-ту– Д.: ДВНЗ «НГУ», 2015. - 15 с.

Укладач:

Т. М. Висоцька

Затверджено до видання редакційною радою НГУ за поданням методичної комісії зі спеціальності 8.020303 Переклад (протокол № 2 від 26.09.2014).

Подано методичні рекомендації по організації самостійної роботи з дисципліни «Послідовний переклад»: матеріали для самостійного опрацювання, деякі додаткові матеріали та літературні посилання. Призначено для студентів з напрямку підготовки «Філологія», спеціальності «Переклад». Матеріали умовно поділені на дві частини – в першій надаються базові символи УПС, у другій – основні тексти для письмового перекладу, запису в УПС та підготовки до послідовного усного перекладу.

Відповідальний за випуск: в.о. завідувача кафедри перекладу  
доктор філологічних наук, професор Алексеєв А.Я.

## ПЕРЕДМОВА

Дисципліна «Послідовний переклад» відноситься до професійного циклу, є дисципліною за вибором ДВНЗ «НГУ» стандарту вищої освіти.

Курс має зв'язок з дисциплінами, що становлять стандарт фундаментальної філологічної освіти (загальне мовознавство, теорія та практика основної іноземної мови, теорія та практика рідної мови, теорія та практика перекладу), а також із загально-гуманітарними дисциплінами (лінгвокраїнознавство, культурологія)

Мета вивчення дисципліни «Послідовний переклад»: ознайомлення студентів з теоретичними та лінгводидактичними засадами навчання послідовному перекладу, а також з системою вправ, спрямованої на розвиток їх перекладацької компетенції, розвиток у тих, що навчаються достатнього рівня знань, вмінь та навичок послідовного перекладу; формування навичок адекватного висловлювання при послідовному перекладі.

Завдання курсу:

- закріпити у студентів знання теоретичних основ послідовного перекладу як прикладної науки;
- розвивати у студентів найважливіші види мовно-розумової діяльності з метою застосування теоретичних знань у практиці послідовного перекладу;
- формувати й закріплювати стійкі практичні навички послідовного перекладу й застосування основних видів лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу для досягнення його адекватної якості;
- навчити техніки вільного усного перекладу;
- навчити долати психологічні та екстралінгвістичні проблеми й труднощі, пов'язані з практикою перекладу;
- формувати фахові практичні вміння та навички перекладу;
- навчити студентів виконувати послідовний усний переклад із застосуванням спеціальної системи записів.

**Мета самостійної роботи** - формування та закріплення у студентів вмінь та навичок послідовного перекладу:

- чітке та логічне викладення думок мовою перекладу;
- виявлення ключової інформації в тексті;
- розвиток оперативної асоціативної та безасоціативної пам'яті;
- розвиток смислової здогадки;
- робота з прецизійним матеріалом;
- нарощування активного запасу частотної лексики;
- формування навичок синтаксичного розсортування та мовленнєвої компресії;
- розвиток самоконтролю при послідовному перекладі.

## ЧАСТИНА І

### БАЗОВІ СИМВОЛИ УПС

#### 1. Предикативні символи:

|    |  |
|----|--|
| →  | вводить; ввозить; вносить; входит; доставлять; направлять на; поставлять; прибывать; предоставлять; представлять; стремиться; давать; передавать; придавать; сообщать; уведомлять; нападать; наносить удар; наступать + <i>соответствующие отглагольные существительные</i> ; для импликации цели служит более длинная стрелка |
| ←  | получать; приобретать; принимать; привлекать; выходить; оставлять; отступать + <i>соответствующие отглагольные существительные</i>   |
| ↗  | улучшать(ся); усиливать(ся); увеличивать(ся); ускорять(ся); возрастать; расти; совершенствоваться; активизировать(ся)+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i>   |
| ↘  | ухудшать(ся); уменьшать(ся); ослаблять(ся); сокращать(ся); снижать(ся); падать+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i>  |
| =  | являться; составлять; равняться; быть равным и т.д.  |
| x  | ликвидировать; уничтожать; запрещать; разрушать; устранять; убирать + <i>соответствующие отглагольные существительные</i>  |
| ✕  | рассматривать; глядеть; смотреть+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i>  |
| "  | говорить; заявлять; выступать; сообщать + <i>соответствующие отглагольные существительные</i>  |
| ↖  | влиять на; воздействовать на; контролировать; оказывать влияние; воздействие и т.д.  |
| ⇓  | осуждать; критиковать; обрушиваться с критикой; негодовать; возмущаться  |
| ⇑  | хвалить; радоваться; превозносить и т.д.   |
| ~→ | проводить(ся); продвигать(ся); развивать(ся); осуществлять; применять+ <i>соответствующие отглагольные существительные</i> , а также прогресс; процесс и т.д.  |

#### 2. Символы часу:

|        |  |
|--------|--|
| ↓      | (в) настоящее время; сейчас; сегодня; в данный момент  |
| ↘<br>, | будет; в будущем; в дальнейшем и т.д. ( <i>запятая требует употребления смыслового глагола в будущем времени</i> ) |
| ↙<br>, | было; в прошлом и т.д. ( <i>запятая требует употребления смыслового глагола в прошедшем времени</i> )              |
| <      | начало действия  |
| >      | конец действия   |
| ↔      | период времени   |

#### 3.

### Модальні символи:

|    |   |
|----|---|
| да | одобрять; утверждать; давать согласие; соглашаться; принимать; уверенность и соответствующие отглагольные существительные, а также приемлемый, подходящий |
| d  | необходимость; долженствование  |
| m  | возможность   |
| бы | желательность   |
| p  | вероятность   |
| ∞  | неопределенность  |
| ©  | мочь; быть в состоянии сделать что-либо и т.д.  |

### 4. Символы якості та кількості:

|       |   |
|-------|---|
| –     | усиление значения (ставится под символом) |
| =     | усиление в превосходной степени           |
| - - - | ослабление понятия                        |
| <     | больше; более (чем)                       |
| >     | меньше; менее (чем)                       |
| ˆ     | весь; все; целиком; полностью             |

### 5. Загальні символи:

|   |  |
|---|--|
| Kп  | капитализм; капитал  |
| дм  | демократия   |
| M   | мир (антоним «войны»)  |
| P   | политика   |
| Ж   | жизнь  |
| дип   | дипломат; международный  |
| ∅   | аспект; сфера; область; направление; момент и т.д.   |
| П   | баланс; паритет; равновесие  |
|  | безотлагательный; быстрый; срочный; немедленный; сразу, а также связь; коммуникации                                |
| →←  | бороться; противоборствовать; противостоять; обороняться; защищаться+ соответствующие отглагольные существительные |
| !   | очень; особенно; важность; значение; роль  |
| R:  | в результате; приводит к; а также: следовательно; из этого (отсюда) следует (вытекает); поэтому; по этой причине   |
| ?   | вопрос; проблема   |
| Θ   | встреча; переговоры  |
| →ж  | выполнять; осуществлять; реализовывать+ соответствующие отглагольные существительные                               |
| γ   | выражать; выступать+ соответствующие отглагольные существительные  |

|      |  |
|------|--|
| С    | гарантия (в разных значениях); гарантировать   |
| ○    | конференция; форум; съезд; совещание; сессия; пленарка; планерка; заседание; раунд; ассамблея; собрание; город; деревня; село; поселок; населенный пункт и т.д.                        |
| □    | группа; команда; компания; орган; предприятие; фирма; подразделение; учреждение; ведомство; элемент; экипаж; расчет и т.д.   |
| ↙↘   | действия, меры, усилия, мероприятия  |
| ○○○  | деньги; денежные средства; капитал   |
| T    | деятельность; работа; производство+ их глагольные производные  |
| Ω    | договор; контракт; договоренность; соглашение; сделка и т.д.   |
| ⋈    | если..., то (для выражения уступительной связи, как правило, используется дважды перечеркнутая наклонная линия, при этом следует запомнить, что условие всегда расположено над чертой) |
| φ    | земля; планета; мир  |
| æ    | изменение; перемена; поправка; пересмотр; поворот; переворот; революция+ их глагольные производные   |
| #    | количество; номер; число   |
| →←   | конфликт; противоречие; противоборство; борьба+ их глагольные производные  |
| ○    | место; дислокация; местоположение; пункт; расположение; нахождение; объект   |
| 1/12 | месяц  |
| ≡    | методы; способы; пути (решения)  |
| ○○   | мощность; сила; мощь; могущество; прочность  |
| X    | народ; население; нация (размещение символа УПС в кружке означает укрупнение, обобщение понятия)   |
| ×    | не; нет (отрицание), а также: запрещать; уничтожать; останавливать; ликвидировать; срывать; прекращать+ соответствующие отглагольные существительные                                   |
| 1/7  | неделя   |
| ≠    | неравенство; разногласие; различие; расхождение + их глагольные производные  |
| ←→   | обмен; торговля; размен; товарооборот; замена + их глагольные производные  |
| E    | оборудование; техника; материальная часть; аппаратура; а также окружающая среда, экология и т.д.   |
| V    | объем; круг; охват и т.д.  |
| ↑↓   | ограничение; лимит; предел   |
| ≈    | около; приблизительно; примерно  |
| Ω    | определять; устанавливать  |
| □    | основа; основание; фундамент; база; базис; причина; обоснование+   |

|                |   |
|----------------|---|
|                | <i>соответствующие глагольные производные</i>   |
| Ⓜ              | ответственность; обязанность; долг  |
| ) (            | отношения; связи  |
| {              | поддерживать; помогать; содействовать; способствовать+<br><i>соответствующие отглагольные существительные</i>   |
| 1/2            | половина; полугодие   |
| @ <sup>2</sup> | последствия   |
| /              | <i>поскольку (для выражения причинно-следственной связи, как правило, используется наклонная линия, при этом следует запомнить, что причина всегда расположена над ертой)</i> |
| [              | предложение; проект; вносить предложение; делать предложение; предлагать и т.д.   |
| Δ              | представительство; офис; штаб; наблюдательный пункт; делегация; посольство; участие   |
| О              | президент; глава; руководитель; начальник; представитель; лицо; член; человек и т.д. (в кружке: правительство; парламент; кабинет; руководство и т.д.)                        |
| ∠              | проверка; испытание; инспекция; аудит; ревизия  |
| Ш              | промышленность; индустрия; в кружке: экономика  |
| ~              | развитие  |
| Х              | решать; разрешать (вопрос) + <i>соответствующие отглагольные существительные</i>  |
| /:             | в соответствии с; согласно  |
| □ <sup>2</sup> | страны; государства; державы  |
| ∑              | сумма; совокупность; в совокупности; вместе с; суммарный  |
| <              | точка зрения; позиция; взгляд   |
| О              | цель  |

## **ЧАСТИНА II**

### **Тема № 1 Міжнародні поставки зброї**

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

После роста в течение ряда лет ежегодных мировых военных расходов они, по-видимому, достигли наибольшей величины в 1990 году. В результате последующего улучшения политического климата в мире в настоящее время есть основания полагать, что их объем уменьшится. Однако сейчас объем мировых военных расходов по-прежнему составляет более 850 млрд долл. США в год, что соответствует 1,7 млн долл. США в минуту. Свыше 80 процентов от этой суммы расходуется на обычные вооружения и вооруженные силы. Даже в государствах, обладающих ядерным оружием, основная часть военных расходов идет на обычные вооружения. В целом же, на долю промышленно развитых стран приходится почти 80 процентов от общего объема военных расходов во всем мире.

Исчисление мировых военных расходов неизбежно носит неточный характер ввиду нехватки данных. Кроме того, существуют трудности, связанные с различиями в обменных курсах национальных валют, в системе военного производства и калькуляции себестоимости военной продукции, а также в структуре цен в гражданском и военном секторах экономики. Для решения этих проблем Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций ввела в 1980 году стандартизованную систему отчетности и впоследствии каждый год рекомендовала государствам-членам ежегодно представлять Генеральному секретарю доклады об уровне своих военных расходов, подготовленные на основе этой системы. В 1988 году Генеральный секретарь получил данные из 28 стран, в которых использовалась эта система отчетности. Начиная с 1987 года в резолюциях Генеральной Ассамблеи находит свое отражение все возрастающая политическая поддержка эффективной комплексной системы отчетности.

### **Тема №2 Міжнародні поставки зброї**

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

Официальных данных о международных поставках оружия нет, при этом отсутствует всеобъемлющая информация, на основе которой можно было бы провести такой анализ. Тем не менее, согласно подсчетам, объем международных поставок оружия, измеренный в долларах по курсу 1999 года, возрос с 43,7 млрд долл. США в 1996 году до 56,9 млрд долл. США в 1997 году, а затем вновь снизился до уровня 46,8 млрд долл. США в 1998 году. Хотя эта

сумма и составляет лишь небольшую долю от общего объема военных расходов, она включает расходы, составляющие значительную часть ВВП некоторых стран.

Стоимость этих поставок была бы выше, если бы имелась возможность учесть те сделки, которые сводят к минимуму непосредственное расходование запасов иностранной валюты на основе использований льготных цен, займов, взаимного зачета обязательств и встречных поставок. Совместные соглашения между страной-поставщиком и получателем и лицензионные соглашения о производстве страной-получателем также играют важную роль в поставках оружия и военной техники.

### **Тема №3 Ядерна зброя**

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

В настоящее время существует пять таких государств: в порядке приобретения ядерного оружия — Соединенные Штаты (1945 год), Россия (1949 год), Соединенное Королевство (1952 год), Франция (1960 год) и Китай (1964 год). По мере все более широкого распространения знаний о базовой технологии производства ядерного оружия страны, желающие разработать такое оружие, могут легко изготовить несложное атомное устройство.

Хотя современные ядерные вооружения никогда не применялись со времен второй мировой войны, когда на Хиросиму и Нагасаки были сброшены атомные бомбы, они могут быть, вероятно, использованы в связи с возникновением военного конфликта, в котором прямо или косвенно будут участвовать государства, обладающие ядерным оружием. Кроме того, существует также опасность того, что ядерное оружие может быть применено случайно или из-за просчета вследствие поломки оборудования или нарушения функционирования систем командования, управления, связи и сбора и анализа информации одного или нескольких государств, обладающих ядерным оружием, или в результате террористического акта. Как сообщают, за последние три десятилетия произошло несколько случаев поломки оборудования или других серьезных инцидентов.

### **Тема №4 Наслідки використання ядерної зброї**

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

Согласно исследованию Организации Объединенных Наций в области ядерных вооружений, ударная волна от взрыва сравнительно небольшой бомбы

мощностью в 100 килотонн, сброшенной на город, может полностью уничтожить, по крайней мере, половину зданий в зоне радиусом в 5-6 км, а также значительную часть домов за пределами этой зоны. Почти все люди, находящиеся в пределах центрального радиуса (около 2 км от эпицентра, т.е. места ядерного взрыва), либо будут убиты на месте взрывной волной и летящими осколками стекла и металла, либо погибнут от теплового излучения, пожаров и удушья. Даже убежища могут не обеспечить полной защиты от газов, образующихся при тлеющих пожарах в центральной зоне поражения ударной волной. Кроме того, многие люди, уцелевшие после ударной волны, теплового излучения и последующих пожаров и получившие лишь неопасные раны и частичные ожоги, погибнут или серьезно пострадают от проникающей радиации.

Подсчитано, что в ходе глобальной ядерной войны с применением двух третей мировых запасов ядерного оружия (приблизительно 10 000 мегатонн), целью половины которых будут города, практически сразу погибнет свыше 1 млрд. человек, столько же получат ранения и еще больше будут поражены в последующие месяцы. Таким образом, число непосредственных жертв этой войны составит почти половину населения земного шара. В результате такой ядерной войны будут полностью разрушены системы обеспечения нормального функционирования общества: будут уничтожены больницы и пункты медицинского обслуживания, система водоснабжения, электросеть, отопительная система, транспортная сеть, система производства и торговли.

### **Тема №5 Наслідки використання ядерної зброї – кліматичні зміни**

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

Вопрос о том, какие последствия будет иметь широкомасштабная ядерная война для климата, являлся предметом исследования, проведенного Организацией Объединенных Наций в 1987-1988 годах. Согласно этому исследованию, применение ядерного оружия может оказать воздействие на климат районов, находящихся далеко за пределами регионов, в которых это оружие было применено. На основании научных данных сегодня делается вывод о том, что широкомасштабная ядерная война повлечет за собой опасность глобального разрушения окружающей среды. Возможные последствия многочисленны: к ним относится значительное сокращение количества солнечного света и тепла, достигающих поверхности земли, из-за наличия в атмосфере дыма, пыли и копоти. В некоторых районах могут также наблюдаться существенные отклонения от обычных моделей погоды, которые приведут к появлению районов с необычайно низкими температурами или отсутствием осадков, что скажется на развитии сельскохозяйственных культур.

Непосредственное и прямое воздействие ядерных взрывов и глобальные последствия широкомасштабной ядерной войны для окружающей среды образуют непрерывный процесс, в котором каждый фактор будет обострять другой. Прямым следствием широкомасштабного обмена ядерными ударами может стать гибель сотен миллионов людей; его косвенное воздействие может привести к гибели миллиардов людей. Следовательно, те, кто останется в живых после широкомасштабной ядерной войны, столкнутся не только с разрушительными последствиями взрывов, но и с холодом, токсичными загрязнителями, радиоактивными осадками, нарушением снабжения продовольствием и отсутствием безопасной для организма питьевой воды. Обмен ядерными ударами может также привести к значительному истощению защитного слоя озона в стратосфере, в результате чего возрастет интенсивность ультрафиолетовой радиации, достигающей Земли, что повлечет за собой серьезные последствия для пораженных живых организмов. Возможно, будут определены и другие глобальные последствия широкомасштабного обмена ядерными ударами для окружающей среды.

### **Тема №6 Резолюція ООН щодо заборони ядерної зброї**

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

С самого начала существования Организации Объединенных Наций предпринимаются непрерывные усилия по запрещению применения ядерного оружия. Был принят ряд резолюций, в которых указывалось, что применение такого оружия явилось бы нарушением Устава Организации Объединенных Наций и преступлением, и в которых также содержался призыв разработать конвенцию или другое международное соглашение, запрещающее его применение. Однако пока переговоры по разработке такого соглашения проведены не были. В 1964 году Китай первым из ядерных держав объявил о своем одностороннем обязательстве не применять первым ядерное оружие.

В 1982 году Советский Союз взял на себя обязательство не применять первым ядерное оружие и призвал другие ядерные державы принять аналогичное обязательство. Однако некоторые государства выразили сомнение в практической целесообразности принятия односторонних обязательств, исходя из того, что вопрос предотвращения ядерной войны должен решаться в контексте предотвращения всех войн и что действенные меры в области ядерного разоружения должны оцениваться в рамках поддающихся контролю соглашений и могут осуществляться лишь в условиях общего равновесия вооруженных сил, как обычных, так и ядерных. Генеральная Ассамблея призвала осуществить ряд мер, направленных на предотвращение ядерной войны. К ним относятся запрещение применения ядерного оружия, прекращение и обращение вспять гонки вооружений и принятие мер по укреплению доверия. Кроме того, Ассамблея просила Конференцию по

разоружению в Женеве приступить к переговорам для достижения соглашения о практических мерах по предотвращению ядерной войны. Обсуждение этого вопроса Конференцией до сих пор не дало никаких ощутимых результатов.

### **Тема №7 Мета діяльності ООН**

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

Организация Объединенных Наций возникла вскоре после начала атомной эры. Организация Объединенных Наций начиная с первой резолюции, принятой в январе 1946 года, стремилась к достижению цели ликвидации ядерного оружия и гарантии того, что атомная энергия будет использоваться исключительно в мирных целях. На проходившей в 1978 году специальной сессии, посвященной разоружению, Генеральная Ассамблея единогласно подтвердила приверженность этой цели. За это время были предложены различные пути достижения этой цели. К их числу относятся предложения об уничтожении ядерного оружия, о прекращении его производства, о прекращении производства расщепляющих материалов, пригодных для использования в военных целях, и о создании зон, свободных от ядерного оружия.

Помимо мер, направленных на сокращение ядерных вооружений, Генеральная Ассамблея рассматривала предложения о замораживании такого оружия. По этому вопросу она приняла ряд резолюции, призывающих, например, все государства, обладающие ядерным оружием, согласиться на замораживание ядерного оружия, которое предусматривало бы одновременное полное прекращение любого дальнейшего производства такого оружия и полное прекращение производства расщепляющихся материалов для целей создания оружия. После того как в 1986 году между двумя главным ядерными державами было достигнуто в принципе согласие о сокращении на 50 процентов их стратегических ядерных вооружений, вопросу о замораживании ядерного оружия уделялось меньше внимания.

### **Тема №8 Запобігання використанню ядерної зброї**

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

В 1973 году было подписано Соглашение о предотвращении ядерной войны. Стороны согласились действовать так, чтобы предотвратить возникновение ситуаций, способных вызвать опасное обострение их отношений, избегать военной конфронтации и незамедлительно приступить к

консультациям, если отношения между ними или между другими странами будут предполагать опасность ядерного конфликта.

Одной из мер по уменьшению опасности войны в результате случайности или нарушения связи было создание линии прямой связи между Вашингтоном и Москвой, известной как «прямая линия». Соглашение о линии «прямой связи» было подписано в 1963 году и предусматривало оборудование телетайпных терминалов в каждой столице и двух дуплексных каналов круглосуточного действия: одного — телеграфного, другого — радиотелеграфного. В 1971 году было создано два дополнительных канала с использованием систем спутниковой связи. В 1984 году эта линия прямой связи была вновь усовершенствована за счет установки оборудования для скоростной факсимильной передачи изображений, карт и диаграмм, а также текста. Линии прямой связи были также установлены между Советским Союзом и несколькими другими крупными государствами, включая Францию (в 1976 году) и Соединенное Королевство (в 1977 году).

### **Тема №9 Угода про ядерні інциденти**

1. Виконайте письмовий переклад тексту.
2. Запишіть текст за допомогою УПС.
3. Підготуйтеся до послідовного усного перекладу.

В 1971 году было подписано Соглашение о мерах по уменьшению опасности возникновения ядерной войны, известное как Соглашение о ядерных инцидентах. В нем обе страны обязались совершенствовать свои технические меры по предупреждению случайного или несанкционированного применения ядерного оружия. Кроме того, обе стороны взяли на себя обязательство немедленно уведомлять друг друга о любом случайном запуске ракеты и, если это произойдет, принять меры по уничтожению своих запущенных ракет. Каждая сторона обязуется также заблаговременно уведомлять другую сторону о любых запланированных экспериментальных пусках ракет за пределы ее национальной территории в направлении другой стороны. В 1972 году было подписано Соглашение о предотвращении инцидентов в открытом море и в воздушном пространстве над ним, направленное на уменьшение опасности неправильного толкования любых происшествий на море. В заключенном в 1979 году Договоре ОСВ-2 это положение было распространено на запуск двух или более ракет даже в пределах национальной территории. Аналогичные соглашения были заключены между Советским Союзом и Францией в 1976 году и между Советским Союзом и Соединенным Королевством в 1977 году.

В сентябре 1987 года было подписано соглашение о создании центров по уменьшению ядерной опасности в Вашингтоне и Москве. Эти центры представляют собой один из видов мер укрепления доверия, предназначенных для уменьшения риска развязывания ядерной войны между обоими государствами в результате случайности, ошибки в расчетах или неправильного толкования. Они также играют определенную роль в обмене некоторыми

данными и в получении и предоставлении определенной информации в соответствии с условиями Договора 1987 года о ликвидации их ракет средней дальности и меньшей дальности. В 1988 году обе стороны договорились уведомлять друг друга о запусках ракет не менее чем за 24 часа. В 1989 году обе страны подписали соглашение, называемое «Соглашение о предотвращении опасной военной деятельности», направленное на уменьшение опасности возникновения во всех районах мира военных столкновений, вызванных непреднамеренными действиями. Это соглашение предусматривает установление и поддержание связи между вооруженными силами обеих сторон с целью предотвращения опасной военной деятельности и оперативного разрешения любого инцидента, который может возникнуть.

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ ДЖЕРЕЛА

### Базова

1. Багмут Й. А. Проблеми перекладу суспільно-політичної літератури українською мовою / Й. А. Багмут. – К.: Наук. Думка, 1968. – 146 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Бондар Л. В., Полюк І. С. Закономірності та особливості процесу письмового перекладу текстів різних жанрів. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://novyn.kpi.ua/2006-3/07\\_Polyuk.pdf](http://novyn.kpi.ua/2006-3/07_Polyuk.pdf)
4. Гурин І. В. Проблема компресии в синхронном переводе. Подходы и методы исследования. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/27.html](http://www.gramota.net/materials/2/2008/1-1/27.html)
5. Гюнтекін Р. Н. Зелена ніч: Роман / Р.Н. Гюнтекін [пер. Г.І. Халимоненка]. – К.: Молодь, 1971. – 215 с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург: Союз, 2000. – 319с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак-тов ин-ов. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
8. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К.: Видавництво Київського університету, 1982. – 165 с.
9. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця: Нова Книга, 2000. – 448 с.
10. Фомин С.К. Последовательный перевод (английский язык): учебное пособие / С. К. Фомин. – М., 2006. – 352с.
11. Чередниченко О. І. Про мову й переклад / О. І. Чередниченко. – К., 2007. – 248с.
12. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода / Г. В. Чернов: Учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М.: Высш шк., 1987. – 256 с.

### Допоміжна

1. Аристов И.Б. Основы перевода. Изд лит-ры на ин. языках. Москва, 1983
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975
3. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979.
4. Беяева Т.М., Хомяков В.А. Нестандартная лексика английского языка. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985.
5. Ванников Ю.В. О едином комплексе переводческих дисциплин//Вопросы теории и техники перевода./Отв.ред.А.Г.Назарян,- М., 1970
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического анализа.-- М.: Наука, 1981.
7. Журавлев А.П. Звук и смысл. – М.: Просвещение, 1981.
8. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 1986.

9. Комиссаров В.Н. Теория перевода . – М., 1990
10. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990
11. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980
12. Перевод как аспект изучения иностранного языка. Учебное пособие по спецкурсу // Под ред. Э.М. Медниковой – М., 1976
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М., 1974
14. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988.
15. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. Практический курс устного перевода. - К., 1986
16. Серов Н.П., Шевнин А.Б. Теория и практика перевода – Элиста, 1979
17. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983
18. Храпченко М.Б. Познание литературы и искусства. Теория. Пути современного развития. – М.: наука, 1987.
19. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М., 1987
20. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М., 1988

### **Інформаційні ресурси**

- Філологія та лінгвістика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>
- Практика перекладу –  
<http://study-english.info/sites-for-translators.php>,  
[http://terralinguistica.ru/island/Inet\\_for\\_translators.html](http://terralinguistica.ru/island/Inet_for_translators.html)  
<http://translation-blog.ru/sayty-i-stati/>  
[www.links-guide.ru/perevodcheskie-portaly](http://www.links-guide.ru/perevodcheskie-portaly)  
[www.li-terra.ru/blog/podborka/](http://www.li-terra.ru/blog/podborka/)

Розробник: Т.М.Висоцька

*Затверджено кафедрою перекладу*

Державного вищого навчального закладу

«Національний гірничий університет»

Затверджено до видання редакційною радою НГУ за поданням методичної комісії зі спеціальності 8.020303 Переклад (протокол № 2 від 26.09.2014).

ББК 81.2Англ-8я73

©ДВНЗ «НГУ», 2014